



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

SEMINARIO DE LA CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN LITERARIA

Traducción Teatral (Inglés)

Docente a cargo: María Inés Castagnino
Carga horaria: 48 horas
Cuatrimestre, año: segundo, 2023

Fundamentación

El texto de una obra teatral contiene en potencia las cuestiones inherentes a la transposición escénica que completa su proceso de producción de sentido, y que puede ser entendida como una forma de traducción que involucra aspectos físicos, prácticos e interpretativos. Así lo refleja la complejidad formal del texto dramático, desde su división básica en parlamentos de los personajes y acotaciones escénicas hasta su posibilidad de emplear prosa, verso o ambos, apelar a distintos registros o alternar diálogo y monólogo, entre otras características que responden a funciones distintas dentro de la pieza pero mancomunadas en el efecto completo de la misma. De modo que el acto de traducir una obra dramática a otra lengua requiere enfrentar el desafío de reflejar la diversidad de los elementos del texto, a la vez que excede el plano interlingüístico en la medida en que implica mediar en la compleja evolución de la pieza y su cultura fuente hacia su recepción por parte de un público; ya que, según Patrice Pavis (2007), cuando traducimos teatro “no vertemos simplemente un texto lingüístico en otro, sino que confrontamos y ponemos en comunicación situaciones de enunciación y culturas heterogéneas, separadas en el espacio y en el tiempo” (p. 483). Estas particularidades del género dramático exigen competencias específicas del traductor, cuyo desempeño por ende se enriquece mediante el conocimiento de los elementos de dramaturgia relevantes, a la vez que estimulan la reflexión crítica acerca de la problemática de la traducción en toda su amplitud. En función de las consideraciones anteriores, el seminario aquí presentado encara la traducción teatral del inglés al español con los propósitos de articular la dimensión teórica con la práctica, enfocar en las especificidades del género dramático las cuestiones generales de la actividad de traducir, unificar saberes provenientes de las diversas carreras de grado de los estudiantes y enriquecer sus recursos y procedimientos.

Objetivos

Los objetivos del presente seminario consisten en que los estudiantes:

- pongan en juego y actualicen los conocimientos adquiridos en el tramo general de la carrera de especialización a la luz de situaciones concretas de traducción;
- reflexionen críticamente acerca de la problemática particular de la traducción de textos teatrales;
- evalúen las fortalezas y debilidades de traducciones de textos dramáticos ya realizadas;
- se ejerciten en la traducción del inglés al español de textos teatrales de distintos períodos históricos, proveniencias nacionales y ámbitos culturales;
- identifiquen y desarrollen estrategias para resolver dificultades específicas de la traducción de textos dramáticos;
- articulen su práctica individual de traducción con los resultados de la discusión grupal sobre la misma, teniendo en cuenta los aportes críticos constructivos de sus compañeros de seminario.

Unidad 1: el género dramático

El análisis de textos teatrales. Categorías fundamentales en la construcción del texto teatral: imagen, mundo, personaje, acción dramática, distanciamiento, conflicto, estructura, relato, acontecimiento. Géneros y subgéneros del texto teatral. Traducción de fragmentos de obras teatrales que ilustren aspectos relacionados con los contenidos antes mencionados.

Bibliografía obligatoria:

- Aristóteles. (2011). *Poética*. Trad. Eduardo Sinnott. Buenos Aires: Colihue.
- Dawson, S. W. (1970). *Drama and the Dramatic*. London: Methuen & Co.
- Kelsall, M. (1985). *Studying Drama: an Introduction*. London: Edward Arnold.
- Pavis, P. (2007). *Diccionario del teatro: dramaturgia, estética, semiología*. Trad. Jaume Melendres. Buenos Aires: Paidós.
- Russell Reaske, C. (1966). *How to Analyze Drama*. New York: Monarca Press.
- Torre, E. (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.

Bibliografía complementaria:

- Bain, C. E. (ed.). (1973). *The Norton Introduction to Literature: Drama*. New York: Norton & Co.
- Brisset, A. (1990). "Introduction." En: *Sociocritique de la traduction*. Trad. Marcela Kujaruk para la residencia de Traducción (Traductorado en Francés) del IES en Lenguas Vivas "Juan R. Fernández". Longueuil: Les Éditions du Préambule.
- Ubersfeld, Anne. (1989). *Semiótica teatral*. Trad. Francisco Torres Monreal. Madrid: Cátedra.

Unidad 2: la traducción de obras del género dramático

Problemas específicos de la traducción teatral. Principales estrategias de traducción según el encargo y el tipo de traducción: para ser representada, leída en teatro semi-montado y “traducción para leer”. La traducción teatral y el mercado editorial: ediciones bilingües y anotadas. Análisis de traducciones existentes y traducción de fragmentos de obras teatrales que ilustren aspectos relacionados con los contenidos antes mencionados.

Bibliografía obligatoria:

- Boehm, P. (2001). “Some Pitfalls of Translating Drama.” *Translation Review*. No. 62.
- Dubatti, J. (1995). *Teatro comparado: problemas y conceptos*. Lavallo: UNLZ.
- . (1998). “Para un modelo de análisis de la traducción teatral.” En: Pellettieri, O. (ed.). *El teatro y su crítica*. Buenos Aires: Galerna.
- Enguix Tercero, M. (2008). “La traducción teatral: entrevista a Carla Matteini Zaccherelli.” *Trans Revista de Traductología*. No. 12.
- Ezpeleta Piorno, P. (2007). *Teatro y traducción: aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare*. Madrid: Cátedra.
- Merino Álvarez, R. (1995). “Translation Strategies in Translations of English Drama into Spanish: 1950-1990.” *Acta Universitatis Carolinae - Philologica 2 - Translatologica Pragensia*VI.
- Pavis, P. (2007). *Diccionario del teatro: dramaturgia, estética, semiología*. Trad. Jaume Melendres. Buenos Aires: Paidós.
- . (1994). *El teatro y su recepción: semiología, cruce de culturas y posmodernismo*. Trad. Desiderio Navarro. La Habana: UNEAC.

Bibliografía complementaria:

- Baker, M. & G. Saldaña (eds.). (2011). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Scolnicov, H. y P. Holland. (1991). *La obra de teatro fuera de contexto: el traslado de obras de una cultura a otra*. Trad. Martín Mur Ubasart. México: Siglo veintiuno.

Unidad 3: la puesta en escena de obras del género dramático traducidas

Traducción, dramaturgia y representabilidad. Traducir la oralidad: monólogos, diálogos y gestos. La traducción de sociolectos, geolectos y cronolectos. La traducción teatral como hecho colectivo: intervención del autor y del director en la transposición escénica. El trabajo con los actores: dicción, entonación y ritmo. Panorama de la traducción teatral en nuestro país. Análisis de traducciones existentes y traducción de fragmentos de obras teatrales que ilustren aspectos relacionados con los contenidos antes mencionados.

Bibliografía obligatoria:

- Bassnett, S. (1985). "Ways Through the Labyrinth. Strategies and Methods for Translating Theatre Texts." En: Hermans, T. (ed.). *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London & Sidney: Croom Helm.
- . (1991). "Translating for the Theatre: The Case Against Performability". *Languages and Cultures in Translation Theories*. Vol. 4, No. 1.
- Bohannon, L. (1966). "Shakespeare in the Bush." *Natural History*. Vol. LXXV, No. 75.
- Espasa, E. (2014). "Performability in Translation: Speakability? Playability? Or Just Saleability?". En: Upton, C.-A. (ed.). *Moving Target: Theatre Translation and Cultural Relocation*. London and New York: Routledge.
- Suh, J. C. (2005). "The Performability and Speakability Dimensions of Translated Drama Texts." *Translation Today*. Vol. 2, No. 2.

Bibliografía complementaria:

- Baines, R., C. Marinetti & M. Perteghella (Eds.). (2011). *Staging and Performing Translation: Text and Theatre Practice*. New York: Palgrave Macmillan.
- Bigliuzzi, S., P. Ambrosi & P. Kofler (Eds.). (2013). *Theatre Translation in Performance*. London and New York: Routledge.
- López Lapeña, A. (2015). *Traducir un arte vivo. Bases para un modelo de análisis de la traducción teatral*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. Disponible en <https://hera.ugr.es/tesisugr/24798745.pdf>.
- Pavis, P. (2007). *Diccionario del teatro: dramaturgia, estética, semiología*. Trad. Jaume Melendres. Buenos Aires: Paidós.
- Zuber-Skerritt, O. (1988). "Towards a Typology of Literary Translation: Drama Translation Science." Symposium AILA 1987, Sydney. Vol. 33, No. 4.

Bibliografía general

- Banham, M. (1995) *The Cambridge Guide to Theatre*. Cambridge: CUP.
- García Berrio, A. & J. Huerta Calvo. (1995). *Los géneros literarios: sistema e historia (Una introducción)*. Madrid: Cátedra.
- Hamburger, K. (1986). *Logique des genres littéraires*. Paris: Seuil.
- Kuhiwczak, P. & K. Littau, K. (Eds.). (2007). *A Companion to Translation Studies*. Clevedon, Buffalo y Toronto: Multilingual Matters Ltd.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Lefevere, A. (Ed.). (2003). *Translation/History/Culture: A Sourcebook*. London and New York: Routledge.
- Millán, C. y F. Bartrina (Eds.). (2013). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Panesi, J. (1994). "La traducción en Argentina". *Voces*. N° IV. Disponible en <http://www.no-retornable.com.ar/dossiers/0029.html>.
- Russell Taylor, J. (1974). *A Dictionary of the Theatre*. Harmondsworth: Penguin.
- Vázquez-Ayora, G. (s/d). *Introducción a la traductología*. Georgetown: Georgetown University School of Languages and Linguistics.
- Vega, M. A. (1994). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.
- Venuti, L. (2000). *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge.
- Willson, P. (2004). *La constelación del sur*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores.
- Willson, P. (2007). "Traductores en el siglo". *Punto de Vista*. Año XXX, n° 87.

Modalidad docente

La metodología de trabajo será de índole teórico-práctica. Se llevarán a cabo las siguientes actividades:

- asignación de lecturas de material bibliográfico seleccionado y preparado para este seminario y completas o parciales de obras teatrales para cada encuentro
- exposición y discusión guiada de los aspectos teórico-críticos correspondientes a cada unidad en base a la lectura asignada de material bibliográfico;
- lectura, análisis y discusión enfocada en detectar aspectos de importancia y dificultades de traducción en las obras seleccionadas;
- traducción de las partes seleccionadas de las obras bajo distintas modalidades de trabajo;
- contrastación de traducciones preexistentes entre sí o con las traducciones realizadas en el marco de este seminario;
- discusión de las traducciones realizadas por parte del conjunto de lxs estudiantes.

Las clases se dictarán principalmente de modo virtual sincrónico, alternando con clases híbridas -a las que lxs estudiantes podrán acceder tanto presencialmente como de modo virtual-, que en conjunto no superarán el 25% de la cursada y cuyas fechas serán informadas con anterioridad al comienzo del seminario en un cronograma. Las clases sincrónicas virtuales podrán complementarse con actividades semanales asincrónicas a través del aula virtual. En el primer encuentro de clases virtuales sincrónicas, se confrontará la lista de inscriptos con los presentes, a quienes se les solicitará por única vez que muestren una documentación que acredite identidad. A lo largo de la cursada se llevará un registro de asistencia. Los estudiantes participarán con la cámara encendida. Excepcionalmente, podrán informar que la apagan mediante el chat de la videollamada, por problemas de conectividad o por algún requerimiento específico durante un breve período de tiempo.

Los encuentros virtuales sincrónicos se harán a través de plataformas adecuadas para tal fin; las actividades asincrónicas se llevarán a cabo a través del campus virtual de la Facultad de Filosofía y Letras.

Formas de evaluación

Durante el curso del seminario, lxs estudiantes serán evaluadxs en función de su porcentaje de asistencia a clase, la cantidad y calidad de su participación en clase, su cumplimiento de las tareas asignadas para cada encuentro y, especialmente, su desempeño individual y/o grupal en una exposición sobre su traducción de uno o más fragmentos de un texto dramático por ellxs seleccionado.

Una vez terminado el curso del seminario, lxs estudiantes serán evaluadxs en función de su presentación dentro de los plazos establecidos de un trabajo escrito consistente en la traducción anotada de una sección de una obra dramática a consensuar con la docente, acompañada de una introducción.

Ambas instancias de evaluación se traducirán en notas numéricas, de cuyo promedio resultará la nota final de aprobación del seminario.

Requisitos para la aprobación del seminario

Para aprobar este seminario, lxs estudiantes deberán cumplir con los siguientes requisitos:

- asistir a un porcentaje no menor al 75% del total de las horas de clase;
- participar activamente en clase y cumplir con las tareas asignadas;

- llevar a cabo en forma individual o grupal una exposición sobre su traducción de uno o más fragmentos de un texto dramático;
- aprobar con un puntaje no menor a 4 (cuatro) puntos un trabajo escrito consistente en la traducción anotada de una sección de una obra dramática a consensuar con la docente, acompañada de una introducción.